

# Table des matières

Introduction . . . . .	9
------------------------	---

## PARTIE I. Repères théoriques

CHAPITRE 1. Cadre disciplinaire . . . . .	13
1. Traduction juridique . . . . .	13
1.1. Texte juridique . . . . .	14
1.2. Langage du droit . . . . .	17
1.3. Processus de la traduction . . . . .	19
2. Dictionnaires électroniques . . . . .	22
3. Traduction automatique . . . . .	23
3.1. Traduction automatique basée sur les règles . . . . .	23
3.2. Traduction automatique statistique . . . . .	24
3.3. Comparaison . . . . .	24
3.4. Traduction neuronale . . . . .	27
4. Traduction assistée par ordinateur . . . . .	27
5. Place de la terminologie sur fond de lexicographie . . . . .	29
5.1. Terminologie vs ontologie . . . . .	29
5.2. De la terminologie prescriptive à la lexicographie terminologique . . . . .	30
5.3. De la linguistique de corpus vers la lexicographie de corpus . . . . .	33
CHAPITRE 2. Cadre théorique . . . . .	37
1. Approche orientée objet . . . . .	37
1.1. Programmation orientée objet et paradigme objet . . . . .	38
1.2. Extensibilité et réutilisabilité des données d'une base de données lexicales . . . . .	41
1.3. Architecture modulaire d'une base de données lexicales . . . . .	41
1.3.1. Décomposabilité modulaire . . . . .	41
1.3.2. Composabilité modulaire . . . . .	42
1.3.3. Compréhensibilité modulaire . . . . .	43
1.3.4. Continuité modulaire . . . . .	43
1.4. Approche orientée objet et types d'objets . . . . .	44

1.5. Classes d'objets . . . . .	45
1.6. Relations entre classes et entre objets . . . . .	49
1.6.1. Relation EST UN . . . . .	50
1.6.2. Relation A UN . . . . .	55
1.7. Approche orientée objet : modèle orienté vers la traduction . . . . .	56
1.7.1. Asymétrie des langues . . . . .	56
1.7.2. Notion d'équivalence . . . . .	57
1.7.3. Sens dans la traduction . . . . .	59
1.8. Approche orientée objet et corpus linguistiques . . . . .	59
1.9. Fiche descriptive du substantif . . . . .	60
1.10. Rapports entre approche orientée objet et autres théories . . . . .	63
2. Classes d'objets . . . . .	64
2.1. Schéma d'arguments . . . . .	65
2.2. Classes d'objets . . . . .	66
2.3. Classes de prédicats . . . . .	67
2.4. Notion d'emploi . . . . .	68
2.5. Traitement de la polysémie . . . . .	68
2.6. Classes d'objets et langages spécialisés . . . . .	69
3. Théorie Sens-Texte . . . . .	72
3.1. Paraphrase langagière . . . . .	72
3.2. Modèle Sens-Texte . . . . .	73
3.2.1. Postulat 1 . . . . .	74
3.2.2. Postulat 2 . . . . .	74
3.2.3. Postulat 3 . . . . .	75
3.3. Niveaux et composantes du modèle Sens-Texte . . . . .	76
3.3.1. Représentations linguistiques (des énoncés) . . . . .	77
3.3.2. Composantes du modèle Sens-Texte . . . . .	77
3.4. Système de paraphrasage dans le modèle Sens-Texte . . . . .	78
3.4.1. Fonctions lexicales . . . . .	79
3.4.2. Système de paraphrasage . . . . .	44
3.5. Dictionnaire explicatif et combinatoire . . . . .	79
3.6. Classification sémantique des lexies fondée sur le paraphrasage : étiquettes sémantiques . . . . .	81
3.6.1. Notion d'étiquette sémantique . . . . .	82
3.6.2. Lexique actif du français . . . . .	86
4. Théorie du lexique génératif . . . . .	87
4.1. Traitement de la polysémie . . . . .	87
4.2. Niveaux de représentation . . . . .	88
4.2.1. Structure argumentale . . . . .	88
4.2.2. Structure événementielle . . . . .	89
4.2.3. Structure de qualia . . . . .	89
4.2.4. Structure d'héritage lexical . . . . .	90
4.3. Mécanismes génératifs . . . . .	91
5. WordNet . . . . .	92
5.1. Structure d'organisation de données . . . . .	92
5.2. Relations dans WordNet . . . . .	95
5.3. Limites de WordNet . . . . .	96
5.4. WordNet polonais et synsets artificiels . . . . .	96

CHAPITRE 3. Aspects linguistiques de la description du lexique du droit dans le cadre de l'approche orientée objet . . . . .	99
1. Identifier le lexique du droit . . . . .	100
1.1. Vocabulaire juridique . . . . .	100
1.2. Une langue – plusieurs vocabulaires juridiques . . . . .	102
1.3. Termes distinctifs du langage du droit . . . . .	102
1.4. Catégories juridiques . . . . .	104
1.5. Classes d'objets en matière de droit . . . . .	105
2. Identifier les problèmes à gérer . . . . .	106
2.1. Ambiguïtés de la langue et du langage juridique . . . . .	106
2.1.1. Synonymes . . . . .	107
2.1.2. Homonymie . . . . .	108
2.1.3. Polysémie . . . . .	108
2.1.4. Désambiguïsation . . . . .	110
2.2. Figement lexical . . . . .	111
3. Choisir le corpus . . . . .	117
3.1. Corpus de référence . . . . .	117
3.1.1. Corpus de la langue générale pour le français . . . . .	118
3.1.2. Corpus de la langue générale pour le polonais . . . . .	119
3.2. Corpus spécialisé . . . . .	130
4. Explorer les ressources . . . . .	137
4.1. Construction de la classe d'objets <personnes liées par des relations de famille> . . . . .	137
4.2. Hiérarchie des classes . . . . .	140
4.3. Étapes de la démarche lexicographique . . . . .	141
4.3.1. Repérage des cooccurrences . . . . .	141
4.3.2. Tri des attributs et opérateurs . . . . .	142
4.3.3. Traitement bilingue . . . . .	143
4.4. Aménagement de la structure de la fiche . . . . .	144

## PARTIE II. Application

Liste alphabétique des entrées . . . . .	151
Conclusion . . . . .	317
Références citées . . . . .	321
Annexes . . . . .	329
Annexe I . . . . .	329
Annexe II . . . . .	330
Annexe III . . . . .	335
Streszczenie . . . . .	339
Abstract . . . . .	340